

2. ЯСНЫМ УТРОМ

Yásnim útrom

On a Clear Morning

Yásnim útrom na říhõm prudě
řézvõ lástõchki řéyut krugóm,
õpuskáyutsa k sámõy võdě,
chuř kasáyutsa vlági krílõm.

Na řetú õní zvónkõ põyút,
a võkrúg želeńéyut lugá,
i stõít, slóvnõ žérkalõ, prud,
õtrazháya svõí beřegá.

I, kak v žérkaře, mēzh trõstřnikõv,
z beřegõv õprõkínulříã řes,
i uřõdíit uzõr õblakõv
v glubínú õtrazhíõnnih ñebēs.

Õblaká tam ñezhñéy i beřéy,
glubíná beřkõñéchna, svetlá...
i dõnõřítsa mērnõ s põley
nad võdõy říhij zvon iz řelá.

— Стихотворение Ивана Бунина

On a clear morning above a still pond
sprightly swallows flit all around,
soaring down right to the water,
barely touching the surface with their wings.

As they fly, they sing brightly,
while around them stretch fields of green,
and the pond stands, like a mirror,
reflecting its shores.

And as in a mirror, amongst the rushes,
the forest has spilled over from the shores,
as the patterns of clouds recede
into the depths of the reflected skies.

There the clouds are gentler and whiter,
the depth of the sky is eternal and radiant...
And from the fields in measured strokes
is heard the quiet tolling of bells from the village.

— Poem by Ivan Bunin

(English Translation by Vladimir Morosan)

Alexei Larin
(b. 1954)

Allegretto

Soprano solo

Soprano 1

Soprano 2

Alto 1

Alto 2

Piano
(for rehearsal only)

p

Yás - nim út - rõm na ří - hõm pru - dě řéz - võ
Яс - ным ут - ром на ти - хом пры - де рез - во

p

Yás - nim út - rõm na ří - hõm pru - dě řéz - võ
Яс - ным ут - ром на ти - хом пры - де рез - во

p

Mm...
Mm...

p

Mm...
Mm...

Allegretto

p

4 *poco rit.*

lá - stōch - ki řé - yut kru - góm, — ō - pus - ká - yut - sa k sá - mōy vō - ě, chuř ka -
 ла - сточ - ки ре - ют кру - гом, — о - пус - ка - ют - ся к са - мой во - де, чуть ка -

lá - stōch - ki řé - yut kru - góm, — ō - pus - ká - yut - sa k sá - mōy vō - ě, chuř ka -
 ла - сточ - ки ре - ют кру - гом, — о - пус - ка - ют - ся к са - мой во - де, чуть ка -

4 *poco rit.*

8 *a tempo p*

A...
 A...

mp

sá - yut - sa vlá - gi kří - lóm. (mm...) Na ě - tú ō - ění zvón - kō pō -
 са - ют - ся вла - ги кры - лом. (мм...) На ле - ту о - ни звон - ко по -

mp

sá - yut - sa vlá - gi kří - lóm. (mm...) Na ě - tú ō - ění zvón - kō pō -
 са - ют - ся вла - ги кры - лом. (мм...) На ле - ту о - ни звон - ко по -

A... kří - lóm. (mm...)
 A... кры - лом. (мм...)

A... kří - lóm. (mm...)
 A... кры - лом. (мм...)

8 *a tempo*

p mp

13

yút, a vŏ - krúg že - ě - ňé - yut lu - gá, i stŏ - ít, slŏv - ňŏ žér - ka - lõ,
 ют, а во - круг же - ле - не - ют лу - га, и сто - ит, слов - но зер - ка - ло,
 yút, a vŏ - krúg že - ě - ňé - yut lu - gá, i stŏ - ít, slŏv - ňŏ žér - ka - lõ,
 ют, а во - круг же - ле - не - ют лу - га, и сто - ит, слов - но зер - ка - ло,
 pŏ-yú... lu-gá...
 по-ю... лу-га...

13

mp

17

poco rit. *a tempo* *p*
 A...
 A...
 prud, ōt - ra - zhá - ya svŏ - í ě - ře - gá. I, kak
 пруд, от - ра - жа - я сво - и бе - ре - га. И, как
 prud, ōt - ra - zhá - ya svŏ - í ě - ře - gá. I, kak
 пруд, от - ра - жа - я сво - и бе - ре - га. И, как
 ōt - ra - zhá - ya svŏ - í ě - ře - gá. I, kak
 от - ра - жа - я сво - и бе - ре - га. И, как
 prud, ōt - ra - zhá - ya svŏ - í ě - ře - gá. I, kak
 пруд, от - ра - жа - я сво - и бе - ре - га. И, как

17

poco rit. *a tempo*
 mf *p* *cresc.*

22

mp

A...
A...

roso a roso

v žér - ka - ě, ěmez h trř - stňi - křv, z ěe - ře - gřv ř - prř - kř - nul - řia
в зер - ка - ле, меж тро - стни - ков, с бе - ре - гов оп - ро - ки - нул - ся

roso a roso

v žér - ka - ě, ěmez h trř - stňi - křv, z ěe - ře - gřv ř - prř - kř - nul - řia
в зер - ка - ле, меж тро - стни - ков, с бе - ре - гов оп - ро - ки - нул - ся

roso a roso

v žér - ka - ě, ěmez h trř - stňi - křv, z ěe - ře - gřv ř - prř - kř - nul - řia
в зер - ка - ле, меж тро - стни - ков, с бе - ре - гов оп - ро - ки - нул - ся

roso a roso

v žér - ka - ě, ěmez h trř - stňi - křv, z ěe - ře - gřv ř - prř - kř - nul - řia
в зер - ка - ле, меж тро - стни - ков, с бе - ре - гов оп - ро - ки - нул - ся

22

roso a roso

mp

26

mf

A...
A...

Ěes, i u - hř - đit u - zřr řb - la - křv v glu - ři -
лес, и у - хо - дит у - зор об - ла - ков в глу - би -

Ěes, i u - hř - đit u - zřr řb - la - křv v glu - ři -
лес, и у - хо - дит у - зор об - ла - ков в глу - би -

Ěes, i u - hř - đit u - zřr řb - la - křv v glu - ři - nř,
лес, и у - хо - дит у - зор об - ла - ков в глу - би - ну,

Ěes, i u - hř - đit u - zřr řb - la - křv v glu - ři - nř,
лес, и у - хо - дит у - зор об - ла - ков в глу - би - ну,

26

mf

30 *allarg.* *ff* *Meno mosso* *p*

nú, _____ v glu - b̃i - nú òt - ra - zhón - ñih ñe - b̃és. _____ Òb - la -
 ну, _____ в глу - би - ну от - ра - жён - ных не - бес. _____ Об - ла -

nú, _____ v glu - b̃i - nú òt - ra - zhón - ñih ñe - b̃és. _____ Òb - la -
 ну, _____ в глу - би - ну от - ра - жён - ных не - бес. _____ Об - ла -

_____ v glu - b̃i - nú _____ òt - ra - zhón - ñih ñe - b̃és. _____ Mm... _____
 _____ в глу - би - ну _____ от - ра - жён - ных не - бес. _____ Mm... _____

_____ v glu - b̃i - nú _____ òt - ra - zhón - ñih ñe - b̃és. _____ Mm... _____
 _____ в глу - би - ну _____ от - ра - жён - ных не - бес. _____ Mm... _____

30 *allarg.* *ff* *Meno mosso* *p*

34 *rit.*

ká tam ñezh - ñéy i be - léy, _____ glu - b̃i - ná _____ bes - k̃o - ñéch - na, s̃vet -
 ка там неж - ней и бе - лей, _____ глу - би - на _____ бес - ко - неч - на, свет -

ká tam ñezh - ñéy i be - léy, _____ glu - b̃i - ná _____ bes - k̃o - ñéch - na, s̃vet -
 ка там неж - ней и бе - лей, _____ глу - би - на _____ бес - ко - неч - на, свет -

34 *rit.*